

但以理書第一章譯文對照

【但一 1】

〔和合本〕「猶大王約雅敬在位第三年，巴比倫王尼布甲尼撒來到耶路撒冷，將城圍困。」

〔呂振中譯〕「猶大王約雅敬執掌國政之第三年、巴比倫王尼布甲尼撒來到耶路撒冷，將耶路撒冷圍困住。」

〔新譯本〕「猶大王約雅敬在位第三年，巴比倫王尼布甲尼撒來到耶路撒冷，把城圍困。」

〔現代譯本〕「猶大王約雅敬在位的第三年，巴比倫王尼布甲尼撒進攻耶路撒冷，圍困都城。」

〔當代譯本〕「猶大王約雅敬三年，巴比倫王尼布甲尼撒大舉進軍，圍攻耶路撒冷。」

〔文理本〕「猶大王約雅敬三年、巴比倫王尼布甲尼撒、至耶路撒冷圍之、」

〔思高譯本〕「猶大王約雅金在位第三年，巴比倫王拿步高前來圍攻耶路撒冷，」

〔牧靈譯本〕「猶大王約雅金在位第三年，巴比倫王拿步高圍攻耶路撒冷。」

【但一 2】

〔和合本〕「主將猶大王約雅敬，並神殿中器皿的幾分交付他手，他就把這器皿帶到示拿地，收入他神的廟裡，放在他神的庫中。」

〔呂振中譯〕「主將猶大王約雅敬和神殿中一部分的器皿交在他手裡，他就把這些器皿帶到示拿地、他的神廟裡，將器皿帶進他神廟的庫房中。」

〔新譯本〕「主把猶大王約雅敬和神殿中的一部分器物交在尼布甲尼撒手裡，他就把這些器物帶到示拿地的神廟那裡，存放在廟中的寶庫裡。」

〔現代譯本〕「主准許他俘擄了約雅敬王，奪走聖殿器物的一部份。他把俘虜帶到巴比倫的神廟去，又把奪來的寶物存放在神廟的倉庫裏。」

〔當代譯本〕「神使猶大王約雅敬敗在敵人手上，他們把神殿中一部分聖物擄掠到巴比倫的示拿，放在他們神的寶庫裡。」

〔文理本〕「主以猶大王約雅敬、及神室之器一分、付於其手、攜器至示拿地、入於其神之廟、置於其神之庫、」

〔思高譯本〕「上主將猶大王約雅金和天主殿內的一部分器皿，交在拿步高手中，他便將這些器皿帶到史納爾地方，存放在他神殿的庫房內。」

〔牧靈譯本〕「上主將猶大王約雅金和天主聖殿的一些器皿，都交在拿步高的手中。他將這些器皿帶到史納爾地方，存放在他神殿的寶庫中。」

【但一 3】

〔和合本〕「王吩咐太監長亞施毘拿，從以色列人的宗室和貴冑中，帶進幾個人來，」

〔呂振中譯〕「王吩咐太監長亞施才拿要從以色列人王家後裔、和顯達者之中、引進幾個人來，」

〔新譯本〕王吩咐他的太監長亞施毗拿說：“你要從以色列人中，把一些王室的後裔和貴族帶進來；

〔現代譯本〕「尼布甲尼撒王命令他的太監總管亞施比拿從以色列俘虜中選出一些王室和貴族的青年。」

〔當代譯本〕「(3~4 节) 尼布甲尼撒王後來命令太監長亞施毘拿從以色列的王室貴族中選幾個健康、英俊、聰敏博學的少年，教他們迦勒底文，讓他們在宮中學習。」

〔文理本〕「王諭宦官長亞施毗拿、以以色列宗室、及顯者中數人、攜之而至、」

〔思高譯本〕「君王吩咐他的宦官長阿市培納次，要他由以色列子民中，選一些王室或貴族的青年，」

〔牧靈譯本〕「拿步高王下令給他的宦官長阿市培納次，要他將以色列人中的一些王室成員和貴族帶來。」

【但一 4】

〔和合本〕「就是年少沒有殘疾，相貌俊美，通達各樣學問，知識聰明俱備，足能侍立在王宮裡的，要教他們迦勒底的文字言語。」

〔呂振中譯〕「就是年輕的人，沒有任何殘疾、相貌俊美、通達各樣學問(同詞:智慧)，富有知識，滿有學識、聰明，足能侍立在王宮殿的，要將迦勒底人的典籍和語言教授他們。」

〔新譯本〕「這些年輕人必須沒有殘疾、英俊、足智多才、有高度學習能力、明察事理，而且他們必須有能力可以在王宮裡工作。你要教他們學習迦勒底的文學和語言。」

〔現代譯本〕「這些青年必須是沒有殘疾、英俊、聰明、學識豐富、才智過人的，才有資格在宮廷服務。亞施比拿要教他們學習巴比倫的語言文字。」

〔當代譯本〕「(3~4 节) 尼布甲尼撒王後來命令太監長亞施毘拿從以色列的王室貴族中選幾個健康、英俊、聰敏博學的少年，教他們迦勒底文，讓他們在宮中學習。」

〔文理本〕「即少年無疵、美姿容、爛智慧、具知識、明格致、可侍于王宮者、教以迦勒底人之學術語言、」

〔思高譯本〕「他們應沒有缺陷，容貌俊美，足智多才，富有知識，明察事理，適合在王宮內充當侍從，應教給他們加色丁文字和語言。」

〔牧靈譯本〕「他們必須是青年，沒有殘疾，容貌俊美，聰明而有才智，知識豐富，學習和理解能力強，適合擔任宮中的職務。他們要學習加色丁的語言和文學。」

【但一 5】

〔和合本〕「王派定將自己所用的膳，和所飲的酒，每日賜他們一分，養他們三年，滿了三年，好叫他們在王面前侍立。」

〔呂振中譯〕「王將王的大餐日日的分兒、和他自己喝的酒、分派給他們，將他們養大了三年；過了三年、他們好侍立在王面前。」

〔新譯本〕「王指定每日給他們一份御用的佳餚美酒；又教養他們三年。期滿以後，他們就侍立在王面前。」

〔現代譯本〕「王也下令要每天供給他們宮室中所享用的食物和酒。這樣訓練了三年後，他們就可以在王面前供職。」

〔當代譯本〕「王指定他們吃佳餚飲美酒，與自己所享用的一樣，好在三年訓練期滿後服侍王。」

〔文理本〕「王命日以己所用之膳、所飲之酒頒之、養之三年、屆期待于王前、」

〔思高譯本〕「君王且給他們指定了，每天要吃君王所吃的食品 and 所飲的美酒，如此教養他們三年；期滿以後，他們便可侍立在君王左右。」

〔牧靈譯本〕「國王每天指定他們食用君王所用的食品 and 美酒，如此訓練他們三年之後，他們便能侍立在國王左右。」

【但一6】

〔和合本〕「他們中間有猶大族的人，但以理，哈拿尼雅，米沙利，亞撒利雅。」

〔呂振中譯〕「他們中間有猶大族的人、但以理、哈拿尼雅、米沙利、亞撒利雅。」

〔新譯本〕「他們中間有猶大人但以理、哈拿尼雅、米沙利、亞撒利雅。」

〔現代譯本〕「在被挑選的人當中，有但以理、哈拿尼雅、米沙利、亞撒利雅等，都是猶大支族的人。」

〔當代譯本〕「被選的人中，包括但以理、哈拿尼雅、米沙利、亞撒利雅，他們都是猶大族的人。」

〔文理本〕「中有猶大人但以理、哈拿尼雅、米沙利、亞撒利雅、」

〔思高譯本〕「他們中為猶大後裔的，有達尼爾、阿納尼雅、米沙耳和阿匝黎雅。」

〔牧靈譯本〕「他們當中的猶大後裔有達尼爾、阿納尼雅、米沙耳和阿匝黎雅。」

【但一7】

〔和合本〕「太監長給他們起名，稱但以理為伯提沙撒，稱哈拿尼雅為沙得拉，稱米沙利為米煞，稱亞撒利雅為亞伯尼歌。」

〔呂振中譯〕「太監長給他們起了名，把但以理叫做伯提沙撒，稱把哈拿尼雅叫做沙得拉，把米沙利叫做米煞，把亞撒利雅叫做亞伯尼哥。」

〔新譯本〕「太監長給他們起了新的名字，稱但以理為伯提沙撒，哈拿尼雅為沙得拉，米沙利為米煞，亞撒利雅為亞伯尼歌。」

〔現代譯本〕「太監總管給他們起了新的名字，叫伯提沙撒、沙得拉、米沙、亞伯尼歌。」

〔當代譯本〕「太監長給他們每人起了一個巴比倫的名字：稱但以理為伯提沙撒，哈拿尼雅為沙得拉，米沙利為米煞，亞撒利雅為亞伯尼歌。」

〔文理本〕「宦官長易其名、稱但以理曰伯提沙撒、稱哈拿尼雅曰沙得拉、稱米沙利曰米煞、稱亞撒利雅曰亞伯尼歌、」

〔思高譯本〕「宦官長另給他們起了名字：給達尼爾起名叫貝特沙匝，阿納尼雅叫沙得辣客，米沙耳叫默沙客，阿匝黎雅叫阿貝得乃哥。」

〔**牧靈譯本**〕「宦官長改換了他們的名字，達尼爾叫貝耳特沙匝，阿納尼雅叫沙得辣客，米沙耳叫默沙客，阿匝黎雅叫阿貝得乃哥。」

【但一 8】

〔**和合本**〕「但以理卻立志，不以王的膳，和王所飲的酒，玷污自己，所以求太監長容他不玷污自己。」

〔**呂振中譯**〕「但是但以理卻抱定心意、決不以王的大餐和王所喝的酒而玷污自己；因此他便要求太監長准他不玷污自己。」

〔**新譯本**〕「但以理決心不讓御用的佳餚美酒玷污自己，所以求太監長幫助他，使他不用玷污自己。」

〔**現代譯本**〕「但以理決心不沾王宮的食物和酒，免得自己在禮儀上不潔淨；於是他請求亞施比拿幫助他。」

〔**當代譯本**〕「可是但以理決心不吃王所指定的膳食，且滴酒不嘗，以免玷污自己。他便請求太監長准許他食用素食。」

〔**文理本**〕「惟但以理立志、不以王膳與酒自汙、遂求宦官長免其受汙、」

〔**思高譯本**〕「但是阿尼爾心中早已拿定主意，決不讓自己為君王的食物和君王飲的美酒所玷污，所以他請求宦官長使自己免受玷污。」

〔**牧靈譯本**〕「達尼爾意志堅定，絕不讓國王的禦食美酒玷污自己，便請求宦官長，使自己免於被玷污。」

【但一 9】

〔**和合本**〕「神使但以理在太監長眼前蒙恩惠，受憐憫。」

〔**呂振中譯**〕「神使但以理在太監長眼前得到特別的待遇和同情；」

〔**新譯本**〕「於是 神使但以理在太監長面前得著恩惠和同情。」

〔**現代譯本**〕「神使亞施比拿同情但以理，」

〔**當代譯本**〕「神使但以理取得太監長的信任，答應他的請求。」

〔**文理本**〕「神使但以理蒙恩惠憐恤于宦官長、」

〔**思高譯本**〕「天主賞達尼爾在宦官長眼中獲得寵遇和同情。」

〔**牧靈譯本**〕「蒙天主的恩惠，宦官長很同情達尼爾，」

【但一 10】

〔**和合本**〕「太監長對但以理說：我懼怕我主我王，他已經派定你們的飲食，倘若他見你們的面貌，比你們同歲的少年人肌瘦，怎麼好呢，這樣，你們就使我的頭在王那裡難保。」

〔**呂振中譯**〕「太監長對但以理說：『我懼怕我主我王；他把你們的飲食分派好了；何必讓他見你們面貌比同輩的年輕人憔悴難看呢？怎麼好呢？那你們就使我的腦袋在王面前難保了。』」

〔**新譯本**〕「只是太監長對但以理說：“我懼怕我主我王，他已指定了你們應用的飲食；如果他見到你們的面色比你們同歲的年輕人憔悴難看，你們就使我的頭在王面前保不住了。”」

〔現代譯本〕「可是他又怕王，所以對但以理說：「王已經規定你們的飲食，如果你們不像其他年輕人一樣健康，王會殺我。」」

〔當代譯本〕「然而太監長對但以理說：“我恐怕你會變得面黃肌瘦，比其他年紀相若的青年人顯得孱弱，陛下怪罪我時，我這顆頭顱可能也保不住呢！”」

〔文理本〕「宦官長謂但以理曰、我畏我主我王、既定爾之飲食、何可見爾形容憔悴、不及爾同年少者乎、若然、則于王前、使我莫保首領、」

〔思高譯本〕「宦官長對達尼爾說：「我害怕我的主上君王，他原給你們指定了飲食，若見你們的面容比你們同年的青年消瘦，這樣你們豈不是將我的頭斷送給君王！」」

〔牧靈譯本〕「但他又很怕國王，便對達尼爾說：“國王已給你們指定了禦食和美酒，如果他看到你們的容貌比同齡的青年消瘦，就會責怪我，那不是會因你們的願望而將我的性命置於危險中嗎？”」

【但一 11】

〔和合本〕「但以理對太監長所派管理但以理，哈拿尼雅，米沙利，亞撒利雅的委辦說：」

〔呂振中譯〕「但以理對太監長所派來照管但以理、哈拿尼雅、米沙利、亞撒利雅的監護人說：」

〔新譯本〕「後來但以理對太監長分派看管但以理、哈拿尼雅、米沙利、亞撒利雅的人說：」

〔現代譯本〕「於是，但以理去見亞施比拿所派來看管他和其他三個朋友的守衛，」

〔當代譯本〕「於是，但以理便向監管他們的官員提議說：」

〔文理本〕「宦官長委保傅、監理但以理、哈拿尼雅、米沙利、亞撒利雅、」

〔思高譯本〕「達尼爾對宦官長派來照管達尼爾、阿納尼雅、米沙耳和阿匝黎雅的人說：「」

〔牧靈譯本〕「宦官長指派人來照管達尼爾、阿納尼雅、米沙耳和阿匝黎雅。達尼爾對這人說：」

【但一 12】

〔和合本〕「求你試試僕人們十天，給我們素菜喫，白水喝，」

〔呂振中譯〕「『請試試僕人們十天，給我們素菜吃，白水喝。』」

〔新譯本〕「“請你試試僕人十天，容我們只吃素菜、喝清水。”」

〔現代譯本〕「對他說：「請你讓我們吃蔬菜喝白水，試試看，十天後」

〔當代譯本〕「“你可以嘗試在十天內只給我們素菜和清水，」

〔文理本〕「但以理謂之曰、請試爾僕、飯蔬飲水十日、」

〔思高譯本〕「請你一連十天試一試你的僕人們，只給我們蔬菜吃，清水喝；」

〔牧靈譯本〕「“請你一連十天試試你的僕人們，只給我們吃蔬菜，喝清水，」

【但一 13】

〔和合本〕「然後看看我們的面貌，和用王膳那少年人的面貌，就照你所看的待僕人罷。」

〔呂振中譯〕「然後讓你看看我們的面貌、和那吃王大餐的年輕人的面貌，就照你所看的怎麼樣來待僕人吧。』」

〔新譯本〕「然後，請你觀察我們的容貌，和那些享用王的佳餚的年輕人的容貌，就照著你觀察的結果，待你的僕人吧！」

〔現代譯本〕「把我們跟那些吃王宮食物的年輕人比一比，然後照你的觀察做決定吧！」

〔當代譯本〕「然後把我們和那些食用王膳的青年人的面色比較一下，再作決定吧。」

〔文理本〕「後觀我容、及食王膳少者之容、依爾所見而待爾僕、」

〔思高譯本〕「然後，你親自觀察我們的容貌，和那些吃君王食品的青年人的容貌，就照你所觀察的，對待你的僕人們罷！」

〔牧靈譯本〕「再將我們的容貌和那些吃禦食的青年比較一下。然後照你所看到的情形來對待我們吧。」

【但一 14】

〔和合本〕「委辦便允准他們這件事，試看他們十天。」

〔呂振中譯〕「關於這事、監護人允准他們，便試試他們十天。」

〔新譯本〕「看管他們的人就允准他們的這個要求，試試他們十天。」

〔現代譯本〕「守衛答應讓他們試十天。」

〔當代譯本〕「監管他們的官員便接納他的提議。」

〔文理本〕「乃允斯事、試之十日、」

〔思高譯本〕「他答應了他們的要求，試驗了他們十天。」

〔牧靈譯本〕「那人同意了，試驗了他們十天。」

【但一 15】

〔和合本〕「過了十天，見他們的面貌，比用王膳的一切少年人更加俊美肥胖。」

〔呂振中譯〕「過了十天，見他們的面貌比所有吃王大餐的年輕人還俊美、還肌豐肉肥。」

〔新譯本〕「過了十天，見他們的容貌比所有享用王的佳餚的年輕人，更加俊美健壯。」

〔現代譯本〕「十天過後，他們看起來比所有吃王宮食物的年輕人更健康，更強壯。」

〔當代譯本〕「十天後，但以理和他三個朋友的面色比那些進食王膳的青年人更健康紅潤；」

〔文理本〕「越十日、見其容、較食王膳少者、尤美而豐、」

〔思高譯本〕「十天以後，他們的容貌比那些吃君王食品的青年顯得更為美麗，肌肉更為豐滿。」

〔牧靈譯本〕「十天之後，他們的容貌比那些吃禦食的青年更加健康豐潤。」

【但一 16】

〔和合本〕「於是委辦撤去他們用的膳，飲的酒，給他們素菜喫。」

〔呂振中譯〕「於是監護人就把所要給他們吃的大餐、和他們所該喝的酒、撤去，給了他們蔬菜。」

〔新譯本〕「看管他們的人就撤去指定給他們享用的佳餚美酒，讓他們吃素菜。」

〔現代譯本〕「從此，守衛讓他們繼續只吃蔬菜，不吃王所配給的食物。」

〔當代譯本〕「從此，太監長便只給他們素菜和清水，不再要他們用王的佳餚美酒。」

〔文理本〕「保傅乃去所頒之膳與酒、食以菜蔬、」

〔思高譯本〕「負責照管的人，遂將他們的食物和應喝的美酒撤去，祇給他們蔬菜。」

〔牧靈譯本〕「因此，負責照管的人便繼續讓他們吃蔬菜，而將禦食和美酒撤去了。」

【但一 17】

〔和合本〕「這四個少年人，神在各樣文字學問上，〔學問原文作智慧〕賜給他們聰明知識，但以理又明白各樣的異象和夢兆。」

〔呂振中譯〕「這四個年輕人、神在各樣典籍和學問(原文：靈)上都賜給他們知識和通達；但以理又明白各樣異象和夢兆。」

〔新譯本〕「這四個年輕人在各種文字和學問上，神都賜他們知識和聰明；但以理並且能明白一切異象和異夢。」

〔現代譯本〕「神使這四個青年精通文學、哲學，又賜給但以理有解釋異象和夢的才能。」

〔當代譯本〕「神賜這四個青年人聰明智慧，有高度的學習能力，不久他們便通曉一切文學和其他學科，並且神特別給但以理能力解釋各種異象和夢兆。」

〔文理本〕「此四少者、神賜以知識聰睿、精於文字學術、但以理洞悉諸啟示及夢兆、」

〔思高譯本〕「至於這四個青年，天主賜給了他們精通各種文字和學問的才智與聰明，而且達尼爾還通曉各種神視和夢兆。」

〔牧靈譯本〕「至於這四個青年，天主賜給他們聰明才智，使他們精通文字學識，更賜給達尼爾解析異象和夢境的奇能。」

【但一 18】

〔和合本〕「尼布甲尼撒王豫定帶進少年人來的日期滿了，太監長就把他們帶到王面前。」

〔呂振中譯〕「尼布甲尼撒王吩咐把眾年輕人引進去的日期到了，太監長就把他們引進到王面前。」

〔新譯本〕「到了王吩咐帶所有年輕人進宮的日子，太監長就領他們到尼布甲尼撒王面前。」

〔現代譯本〕「王所規定的三年期限到了，亞施比拿帶所有年輕人去見尼布甲尼撒王。」

〔當代譯本〕「三年訓練完畢，太監長便帶他們到尼布甲尼撒王面前，接受王的考試。」

〔文理本〕「屆王所定少者入覲之期、宦官長引之見尼布甲尼撒、」

〔思高譯本〕「君王規定帶他們進宮的期限一滿，宦官長就領他們進見拿步高。」

〔牧靈譯本〕「國王規定的受訓期限到了，宦官長帶他們去見拿步高。」

【但一 19】

〔和合本〕「王與他們談論，見少年人中，無一人能比但以理，哈拿尼雅，米沙利，亞撒利雅，所以留他們在王面前侍立。」

〔呂振中譯〕「王同他們談了話；見他們中間沒有一個能比得上但以理、哈拿尼雅、米沙利、亞撒利

雅的；於是他們四人就侍立在王面前。」

〔新譯本〕「王和他們談話，發現他們所有的人中，沒有一個比得上但以理、哈拿尼雅、米沙利、亞撒利雅的；他們四人就侍立在王面前。」

〔現代譯本〕「王一一跟他們談話；他對但以理、哈拿尼雅、米沙利、亞撒利雅印象特別深刻，因此這四個人被選中留在王宮伺候。」

〔當代譯本〕「王與他們個別面談，在被選的人中沒有一人能像但以理、哈拿尼雅、米沙利、亞撒利雅那樣得到王的歡心，因此他們獲派到朝廷任職。」

〔文理本〕「王與之言、見其中無及但以理、哈拿尼雅、米沙利、亞撒利雅者、遂侍于王前、」

〔思高譯本〕「君王和他們交談，發現其中沒有一個能及得上達尼爾、阿納尼雅、米沙耳和阿匝黎雅的，於是他們隨侍在君王前，」

〔牧靈譯本〕「國王和他們交談，發現無人能比得上達尼爾、阿納尼雅、米沙耳和阿匝黎雅。於是這四人留在國王身邊。」

【但一 20】

〔和合本〕「王考問他們一切事，就見他們的智慧聰明，比通國的術士，和用法術的，勝過十倍。」

〔呂振中譯〕「王無論諮詢他們智慧聰明的事情、都看出他們比全國所有的學術士和用法術的還勝過十倍。」

〔新譯本〕「王考問他們一切智慧和聰明的事情，就發現他們比全國所有的術士和用法術的更勝十倍。」

〔現代譯本〕「王無論問甚麼，或提出任何難題，他們的解答總比國中任何占卜家或術士好十倍。」

〔當代譯本〕「在整個考問過程中，他們對答如流，無論智慧或知識都遠超當地的術士和占星家。」

〔文理本〕「王于所詢智慧明哲之事、見其愈于舉國之巫人術士十倍、」

〔思高譯本〕「君王無論詢問他們什麼智識和學問，發現他們都十倍於自己全國所有的巫師和術士。」

〔牧靈譯本〕「國王發現無論向他們求問什麼智慧和知識，他們都比自己國內所有的巫師和術士高明十倍。」

【但一 21】

〔和合本〕「到古列王元年，但以理還在。」

〔呂振中譯〕「這樣、到古列王元年、但以理還在。」

〔新譯本〕「直到古列王元年，但以理還在。」

〔現代譯本〕「但以理一直留在王宮，到波斯王塞魯士征服巴比倫為止。」

〔當代譯本〕「直至塞魯士王元年，但以理仍在宮中任職。」

〔文理本〕「但以理在彼、至古列王元年、」

〔思高譯本〕「達尼爾就這樣一直到居魯士王元年。」

〔牧靈譯本〕「達尼爾就這樣留了下來，直到居魯士王元年。」

